

Ilaria Corti

EN / DE > ITA translator



ilaria.corti9@gmail.com



www.ilaria-corti.com



ililixi – Ilaria Corti



VIIES Register Nr. **IT03626320133**



www.proz.com/translator/2161043

Tourism • Technical translation • Green marketing + corporate identity

My name is Ilaria and I am a professional EN/DE > ITALIAN native translator. I have been freelancing since 2015 and I am specialising in tourism, in particular in Alto Adige and Austria, technical translations regarding machine tools, heavy equipment, manuals, energy generation, CSR and renewable energies with a particular interest for branding, corporate identity and green marketing.

SOURCE LANGUAGES: English + German

TARGET LANGUAGE: Italian (native speaker)

SERVICES: translation | proofreading | editing | linguistic and cultural consultancy | TM and glossary management

AREAS OF EXPERTISE:

TOURISM
70.400 words
translated
last year

PROMOTING TOURIST ATTRACTIONS, EVENTS AND PRODUCTS, IN PARTICULAR IN ALTO ADIGE AND AUSTRIA

- Newsletters • brochures for accommodation facilities and skiing areas • press releases • advertising and promo • websites • menus and offers • magazine articles • promotion and sale of typical regional products • blog • booking information • social profiles and content • contact and complaint forms • tourist guides • in-room and in-house materials • itineraries • PR • loyalty programs • company directories • safety signs • contracts and general terms and conditions

TECHNICAL TRANSLATION
133.500 words
translated
last year

AUTOMOTIVE, AUTOMATION, ROBOTICS, LOGISTICS, IT, ASSET MANAGEMENT, HARDWARE, SOFTWARE, HEALTH AND SAFETY, MECHANICAL ENGINEERING, INDUSTRIAL PRODUCTION, RENEWABLE ENERGIES, SOLAR AND WIND ENERGY

- User, installation, maintenance and service manuals • SDS safety data sheets • instruction manuals • technical safety requirements • safety and quality reports • feasibility studies • standard operating procedures • UIs and manuals for machine tools • specifications and descriptions • presentations • catalogues • e-learning material

MARKETING, GREEN MARKETING AND CORPORATE IDENTITY
95.600 words
translated
last year

BRANDING, CORPORATE IDENTITY, CORPORATE COMMUNICATION, CORPORATE SOCIAL RESPONSIBILITY (CSR), SUSTAINABILITY, CIRCULAR ECONOMY

- mission and vision • ethical behaviour and code of conduct • social balance and charter of values • policies and action plans • CEO letters • press releases and PR • progress reports • info kits and checklists • financial statements • annual reports • audit reports • advertising campaigns • style guides • storytelling

SOFTWARE IN USE:



FOREIGN LANGUAGES:

2016	Certificate of Proficiency in English C2 – Grade A
2015	Master's degree in Languages and Cultures for International Cooperation and Communication at Università degli Studi di Milano 110 e lode
2013	Bachelor's degree in Cultural and Linguistic Mediation at Fondazione Milano Lingue - Scuole Civiche di Milano 110 e lode
2012	Erasmus Semester at Universität des Saarlandes in Saarbrücken (DE)

PROFESSIONAL EXPERIENCE:

2016 – now	Freelance translator from German and English into Italian
2015	Translation from German into Italian of Orte der Kraft im Tessin, guidebook written by the author and geomancer Claudio Andretta Edizioni Casagrande

ADDITIONAL TRAINING:

2020 -----	
September	Online training on TRANSCREATION in marketing and advertising Langue&Parole Online event on Emotional intelligence with Dr Severine Hubscher-Davidson CIOL
May	Webinar on High-tech architecture and sustainability AITI
April	Online training on TERMINOLOGY, TM AND TB management with Isabella Massardo Langue&Parole
2019 -----	
November	Online training From CORPORATE SOCIAL RESPONSIBILITY to Corporate Social Innovation Wageningen University & Research Webinar on Successfully copywriting
January – May	Online training CIRCULAR ECONOMY: An interdisciplinary Approach Wageningen University & Research
2018 -----	
March	Online training on TECHNICAL TRANSLATION STL Formazione Workshop on Post-editing and machine translation STL Formazione
2017 -----	
October	Workshop Translation for the luxury industry
September	Webinar RENEWABLE ENERGIES Solar and wind power eCPD webinars
2016 -----	
September	Online training on Translation in the world of design Langue&Parole
March	Webinar What's your angle? Transcreation as a specialisation Proz Webinar SEO in tourism translation Proz
February – March	Online training on Translation for the food and beverage industry Langue&Parole
February	Webinar on Safety data sheet (SDS) Proz

I hereby authorize the use of my personal details solely for circulation within the company in relation to the Italian Legislative Decree n° 196/2003